

# ELECTRONIC DICTIONARY OF GREEK AND POLISH WORDS IN RUSSIAN XI-XVII CENTURIES

Morozova Valeria

Linguistic Convergence Laboratory, School of Linguistics, NRU HSE, Moscow, Russia

## Instruments

- Programming language: Python 3.5
- Framework: Django 3.0
- DB Management system: SQLite
- HTML & CSS: Bootstrap templates

## Annotation

EDGP is a part of a huge project oriented on creation of database of fully described Greek and Polish loan words in the Russian language of XI-XVII centuries. Database has been developed by the team led by **Margarita Chernysheva** (*Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences*). Current site version is ready to use, though there is plenty of ideas that can be realised before production.

## Developed functions

- Search by title lemma, its fragments or morphological and phonetic variants
- Search by sources, citations and dates, mentioned in dictionary entries.
- Regular expressions are available in search
- Alphabet map [screenshot 2]

## ToDos

- Add search by semantic label, see on [screenshot 3]
- Add English version of the site
- Create and develop a concept of "hyperlemma" to allow to get more information during the search: in case request lemma is a part of "hyperlemma", you will get all the entries, available for the "hyperlemma"

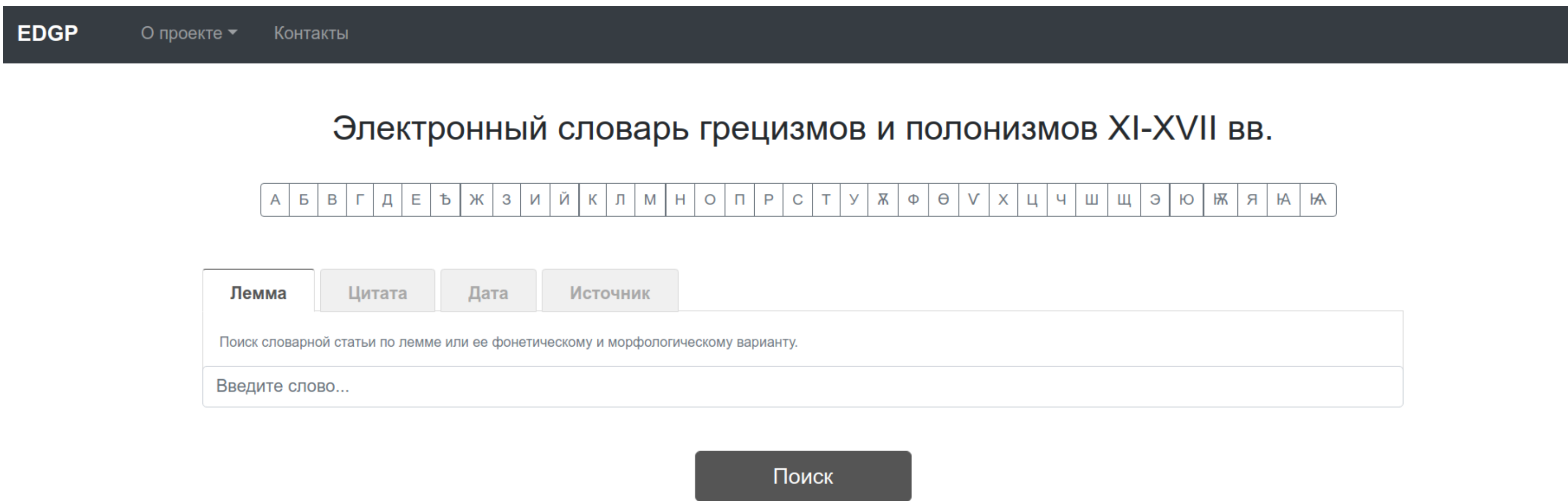


Fig. 1: Start page

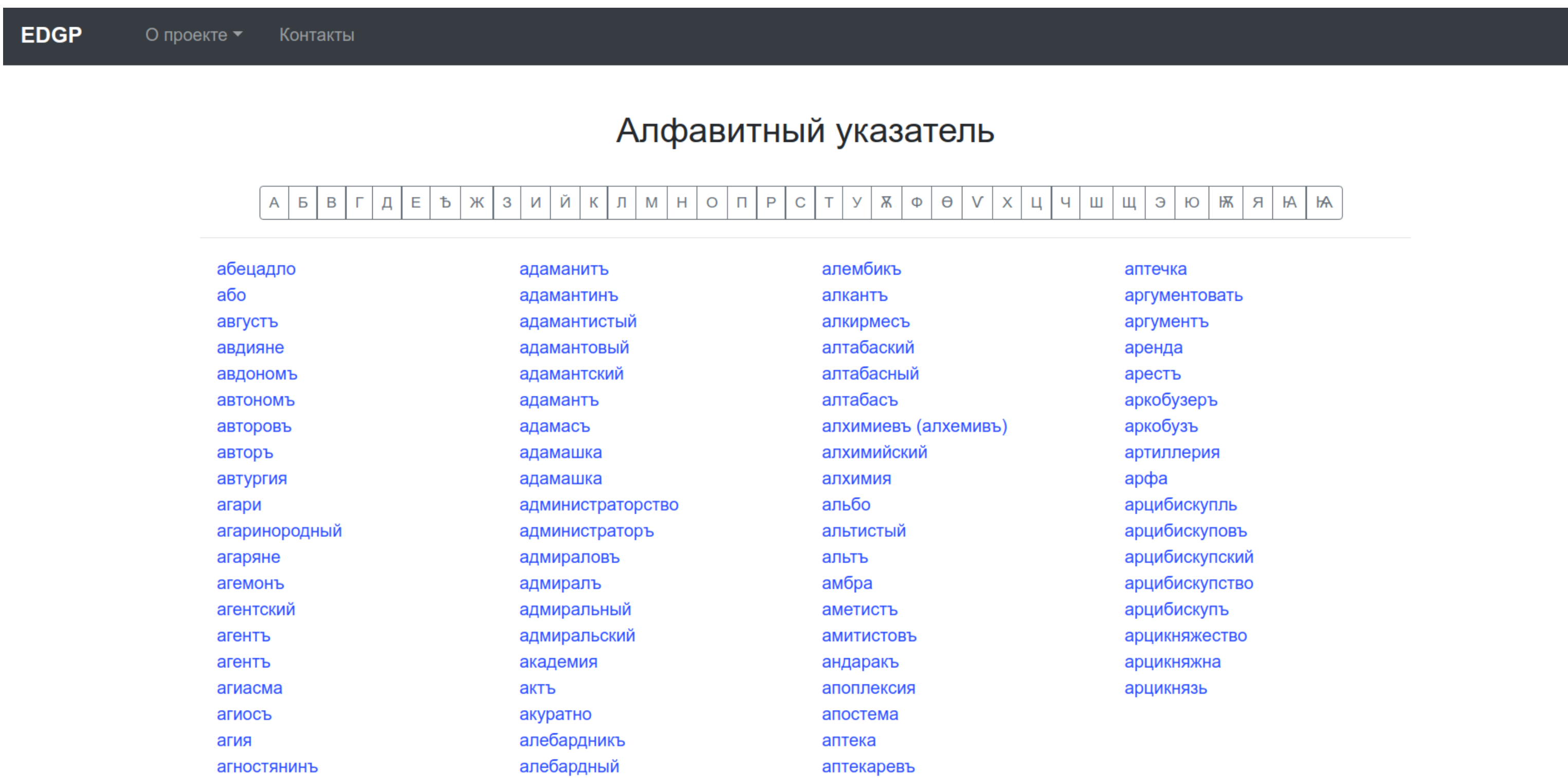


Fig. 2: Alphabet Map

## Contacts

- **GitHub Repo of a project:** <https://github.com/leramorozova/EDGrPol>
- **Project Documentation:** <https://github.com/leramorozova/EDGrPol/wiki>
- **Email:** [tito\\_alba@mail.ru](mailto:tito_alba@mail.ru)

### АЛХИМИЯ, ж.

от польск. «alchimija (alchemy) (помещение при аптеке)»

1. Средневековое учение, предшествующее научной химии. 2. Помещение при аптеке для приготовления лекарств. Из ср.-лат. при возможным посредстве ст.-польск. alchymi(j)a, ср.-лат. alchimia (alchemy) < исп. alquimia < араб. al-kīmiā 'философский камень; алхимия' = артикль al + заимств. из греч. χυμεία 'смешивание жидкостей' (Аникин, 1, 173).

[Дрова] носить в поварни, в пекарни, в аптеку, в алхимию. Основ. Царьгр., 27. XVII в.

Химическая терминология

#### Варианты

фонетические  
альхимия

#### Дополнительная информация

##### историческая

В 1709 г. появляется перевод книги Э. Брауна из Данцига (Braun Ernst. Novissium fundamentum et praxis artilleriae, Danzig 1682), в котором также фиксируется употребление слова "алхимия": Обрѣтение пороха и пищалеи нѣкоторому ученому и во алхимии зѣло искусному монаху немецкого народа, имянемъ Бартолду Шварцу причитають. Браун. Артил., 89. 1709 г. ~ 1682 г.

##### филологическая

алхимист - через нем. (Alchemist), а не польск. посредство (alchimista). (Аникин, 1, 173).

#### Историческая справка

переводные источники XVII в.  
дата появления списков XVII в.  
язык-посредник да

#### Источники

исторические СлРЯ, 1, 32

Fig. 3: Dictionary Entry

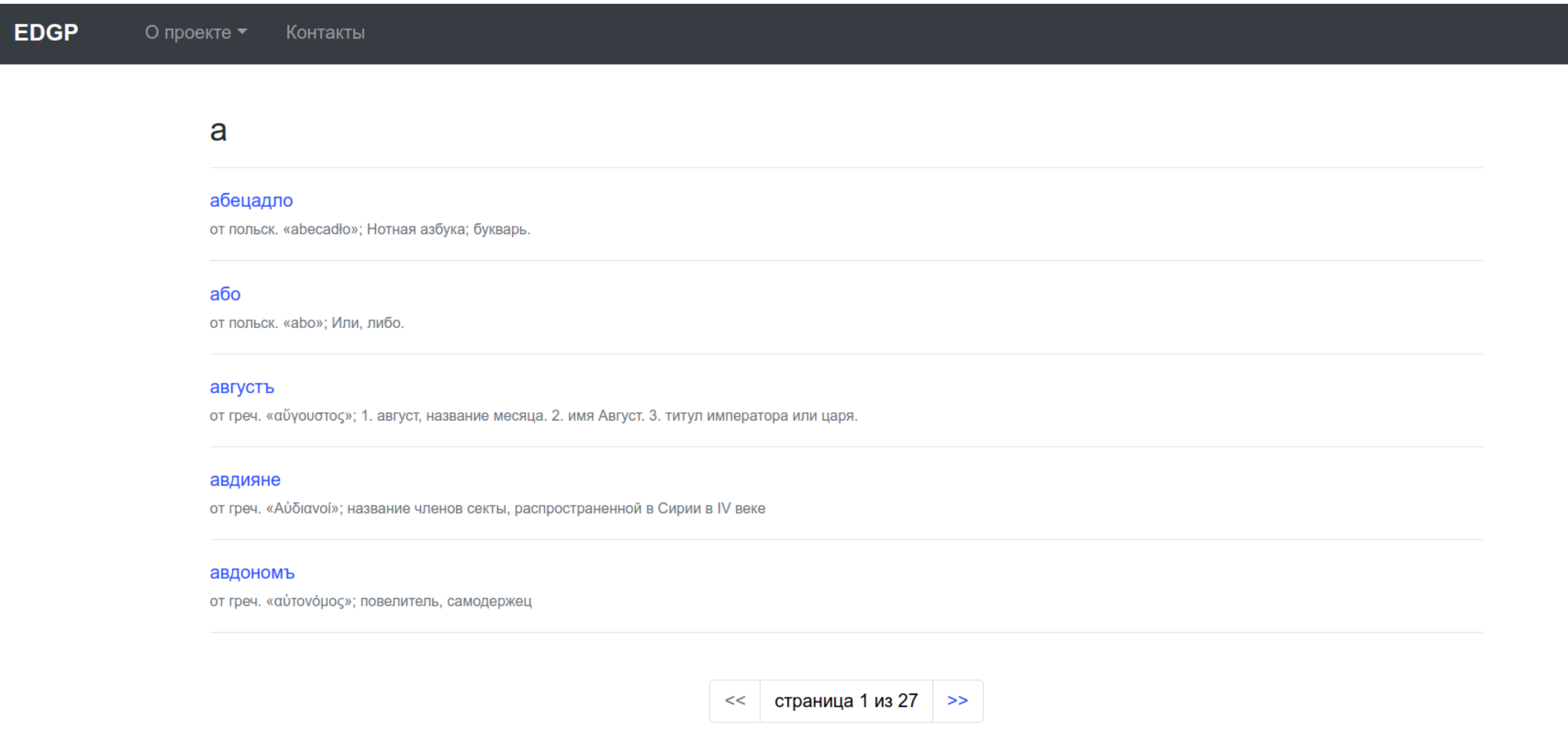


Fig. 4: Search "a" response